

Алиева Найле Хасановна

магистрантка кафедры русского языка и литературы КГУ им. И. Арабаева

Алиева Найле Хасановна

И.Арабаев атындагы КМУнун орус тил жана адабият кафедрасынын магистранты

Alieva Nayle Khasanovna

Master's student Department of Russian Language and Literature KSU named after I. Arabaeva

**ДИНА РУБИНА ЖАНА ОРХАН ПАМУКТУН ЧЫГАРМАЧЫЛЫГЫНДАГЫ
ДИАЛОГ – ЧЫГЫШ ЖАНА БАТЫШ**

**ВОСТОК И ЗАПАД – ДИАЛОГ ЦИВИЛИЗАЦИЙ В ТВОРЧЕСТВЕ ОРХАНА
ПАМУКА И ДИНЫ РУБИНОЙ**

**EASTA AND WEST – DIALOGUE OF CIVILIZATION IN THE WORKS OF ORHAN
PAMUK AND DINA RUBINA**

Аннотация: Бул макала О. Памук менен Д. Рубинанын чыгармачылыгындагы Чыгыш менен Батыштын диалогундагы көйгөйлөргө арналат. Бул көйгөй кенири контексте жазылык, чыгыш менен батыш маданиятынын байланыштыруу менен биргеликте иш алып барат, XIX кылымдын экинчи жарымында коомдун маданий турмушунда активдешет, философия, гуманитардык илимдер, искусствонун ар түрлүү жактарында, адабиятта, азыркы учурда дүйнөлүк цивилизациянын бардык тармактарын камтыйт.

Аннотация: Данная статья посвящена проблеме диалога Востока и Запада в творчестве О. Памук и Д. Рубиной. Эта проблема вписывается в широкий контекст, связанный с взаимодействием восточной и западной культур, которое со второй половины XIX века активизируется в культурной жизни общества, философии, гуманитарных науках, различных видах искусства, литературе, а в настоящее время стало всеобъемлющим явлением в мировой цивилизации.

Annotation: This article is devoted to The problem of East and West in The works of O. Pauk and D. Rubina. This problem fits info a wide context associated with The interaction of Eastern and western cultures which, Since The second half of The XIX th century, has been activated in The cultural life of society, philosophy, the humanities, various types of art, literature, and has now become an all - encompassing phenomenon in world civilization.

Негизги создор: Чыгыш; диалог; Батыш; маалымат; культура; адабият; көйгөй; процесс; постмодернизм; цивилизация.

Ключевые слова: Восток; диалог; Запад; информация; культура; проблема; процесс; постмодернизм; цивилизация; взаимодействие литературы; интеллектуальный роман; интертекстуальность; мировой литературный процесс; национальный коллорит.

Keywords: East; dialog; West; information; cultures; literature; problem; process; postmodernism; civilization.

Запад есть Запад, Восток есть Восток, и им не сойтись никогда,
Пока не встанут с Небом Земля по воле Господня суда.

Но что там Запад и что Восток, границы земель и племен, Когда двое смелых лицом к лицу сошлись сквозь пропасть времен... Редьярд Киплинг

Диалог культур Востока и Запада проходит сейчас активную фазу своего развития. Интеграционные и дезинтеграционные процессы в мировой культуре находятся в сложном взаимодействии. В этой связи становится актуальной проблема диалога культур, в частности, культур Евразии: «Понимание целого как подвижного динамического единства дает методологическую основу для правильного подхода к проблеме Восток - Запад, не совместимого ни с востокоцентризмом, ни с европоцентризмом в силу их односторонности», - пишет Т. П. Григорьева.

Диалог культур, начавшись как интерес Запада (считавшего себя «высокоцивилизованным») к «отсталым» восточным культурам, которые были для него всего лишь экзотикой, прошел к XXI веку большой путь. На современном этапе (как считает, в частности, П. Капица) даже в социальных науках нельзя решать вопросы на материале какой-то одной цивилизации, их необходимо рассматривать на материале всех культур мира. При таком подходе Восток и Запад выступают как некая целокупность, что приводит не только к новым научным обобщениям, но и создает возможность прогнозирования развития в будущем.

Диалог, как известно, предполагает «взаимообмен информацией двух сторон, содержание которого влияет на общность апперцепционной базы», его участников. Об актуальности проблемы диалога Востока и Запада свидетельствует, в частности, тот факт, что 2001 год был объявлен ЮНЕСКО Международным годом Диалога цивилизаций, охватывает различные исторические периоды, жанры, формы творчества. Столь широкий диапазон литературных явлений, в которых проявляется взаимодействие Востока и Запада, породил различные формы художественного диалога двух цивилизаций.

Когда-то, на заре XX века, стала популярной фраза английского неоромантика Редьярда Киплинга: "Запад есть Запад, Восток есть Восток, - и с места они не сойдут". Поэт, хорошо знавший Индию и Англию, сравнивал две цивилизации, видя непреодолимые противоречия там, где сегодня преобладает вполне приемлемый диалог культур. И всё же, если говорить о типах мировой литературной и эстетической мысли, можно смело утверждать: есть два полюса, вокруг которых концентрируются традиции и художественные тенденции многих веков. Это полюса "восточной" и "западной" культур. Конечно, есть и другой подход: выделяют культуру "Севера" (т.е. развитых стран) и "Юга" (т.е. стран развивающихся). Однако в данном случае важнее подчеркнуть культурологический аспект проблемы взаимодействия литератур Европы, Северной Америки, России, Японии и т.п., с одной стороны, и литератур Африки, Азии, Латинской Америки - с другой, ибо здесь речь идёт о тенденциях, связанных с глобализацией художественного развития, с процессом выравнивания эстетических критериев. Особое место в дискуссиях на эту тему занимает арабский Восток.

Творчество Орхана Памука воплощает в многовекторном турецком постмодернизме меланхолическую тенденцию, которая отражает разочарование в ценностях эпохи модерна, с учетом данных психоанализа оценивает исторический прогресс, исповедует исторический пессимизм и в то же время печальное «примирение» с историей (по мнению Орхана Памука, она вообще может прекратиться, если деструктивные тенденции исторического развития в технотронную эру примут необратимый характер). Меланхолический постмодернизм Орхана Памука очень печальный и пессимистический. Писатель отвергает всякие иллюзии

относительно «светлого будущего» Турции и человечества вообще, ориентирует на индивидуальный поиск спасения.

Произведения Орхана Памука насыщены «текстами» Восточной и Западной культур, чей диалог воплощен в виде «переплетения» ориентального и оксидентального дискурсов. Интертекстуальность как межтекстовый вид диалогизма является одним из способов реализации диалога культур в художественном мире романа Орхана Памука и представляет собой одну из поэтологических доминантов произведений. Представляется, что подобная черта является причиной, хотя далеко не единственной, причисления романов автора к так называемой интеллектуальной литературе. Перспективами исследования является дальнейшее осмысление других способов и форм воплощения диалога культур в романистике турецкого писателя, что позволит выявить идейно-художественную специфику его творчества. Целесообразным также представляется анализ интертекстуальной стихии других произведений автора; особого исследовательского внимания заслуживает автоинтертекстуальность, столь характерная для творчества Орхана Памука.

И вновь слово О. Памуку: «Мои книги сами по себе уже свидетельство того, что Восток и Запад сближаются. Происходит ли это мирно или непредсказуемо, но они сближаются. При этом столкновения между Востоком и Западом, между исламом и Европой быть не должно. Именно об этом мои книги... И Запад, и Восток видят друг друга неверно. В своих произведениях я пытаюсь сказать, что все эти обобщения о том, что такое Восток или Запад, - это всего лишь обобщения. Не верьте им, не покупайтесь на них... Восток и Запад действительно существуют как социокультурные феномены, но, если вы начинаете воспринимать их слишком буквально, вы торите дорогу войне. Я убежден в том, что Турция за долгие годы разрушила свою демократию, потому что ее интеллектуалы, ее журналисты слишком глубоко верили в «западность» Запада и «восточность» Востока».

Все творчество О. Памука - это дорога национального самопознания, ведущая в конечном счете к взаимопониманию Востока и Запада. Однако для него не менее значим и сам процесс постоянной творческой самореализации на том самом «островке, где господствуют терпимость и интеллектуальность» и где вместе с ним живут столь значимые для него Достоевский и Сартр.

Дина Рубина — один из популярных русскоязычных прозаиков, причем не только в России, но и во многих зарубежных странах. С конца 90-го года Дина Рубина проживает в Израиле. Арабский компонент не мог не найти свое воплощение в картине мира русского прозаика. В своем интервью «Мы не в проигрыше» Дина Рубина отмечает, что «Израиль, действительно, маленькая страна варятся все вместе в этом многоязычном вареве, где важен каждый компонент» [12, с. 180].

Отметим, что в нарративной стратегии Дины Рубиной арабский компонент является далеко не периферийным. В ряде произведений он служит одним из структурообразующих элементов, так как играет значимую роль в конструировании так называемого «израильского текста» Дины Рубиной. Назовем такие произведения, как романы «Вот идет мессия» (1996), «Синдикат» (2004), «Белая голубка Кордовы» (2009), «Русская канарейка» (2015), повести «Холодная весна в Провансе» (2005), «Белый осел в ожидании спасителя» (2007), «Туман» (2008), «Коксинель» (2014) и рассказы «Время соловья» (2005), «Иерусалимцы» (2007), «Картинка с натуры» (2008) и др.

Анализ этих произведений показывает, что выбранный писательницей ракурс изображения арабского компонента работает на создание определенного имагологического

образа, в рамках которого изображение арабского Востока выстраивается как воплощение модели «Чужого». Довольно широкий диапазон произведений, создаваемых в разные годы, сохранение негативной рецепции арабского Чужого в раннем и позднем творчестве писательницы — все это дает основание полагать, что в подобной художественной репрезентации отражен многолетний опыт взаимоотношений, в котором доминирующим фактором является межнациональный (арабо-израильский) конфликт и, как результат, сложный характер арабо-израильских отношений. Это привело к трансформации в произведениях писательницы образа арабского Востока из модели экзотического и загадочного «Другого» (восприятие арабского Востока в качестве загадочного «Другого», проявление здорового интереса к его культуре всегда было характерным для традиционной русской культуры) в модель «Чужого».

Как отмечает С. Б. Королёва, «имагологический образ в литературе индивидуален, создаётся автором, но при этом необходимо соотносится с общим, традиционным, стереотипизированным, актуальным для настоящего исторического момента образом нации, а также с исторической целостностью социокультурного инационального мифа» [5, с. 12]. Важно при этом указать, что под инациональным мифом автор подразумевает устойчивое ментальное образование, которое выстраивается на дихотомии «своё-чужоё», порождается сознанием при контакте с другой культурой и находит своё выражение в образах, стереотипах, рассказах об истории другой нации.

Солидаризируясь с Д. Зиятдиновой в том, что «в контексте творчества Дины Рубиной возникает необходимость дифференциации арабского и „своего“ Востока» [4, с. 192], можно предположить, что для Дины Рубиной родственному «своему» Востоку противопоставлен не «Другой», а именно «Чужой» арабский Восток. В этой связи поясним разницу между «Другим» и «Чужим». По мнению О. С. Иссерс и М. Х. Рахимбергенова, «образ „Другого“ и образ „Чужого“ имеют принципиальные различия. В „других“ все вызывает интерес, где живут, что едят, как общаются, мотивация действий, обычаи, традиции», тогда как «отношение к „чужому“ характеризуется наличием отрицательных эмоций, отторжения, неприятия».

Подводя итоги сравнения запада и востока в творчестве О. Памука и Д. Рубиной как двух культурных ареалов и, обобщая все выше сказанное, нужно отметить, что запад и восток это две ветви человеческой культуры, две цивилизации, два образа жизни. Они далеки друг от друга во многих отношениях, как культурной жизни, так и в отношении материальных ценностей.

Бурно развивающийся запад с его стремлением к новому, ломая и разрушая старое как уже отработанный продукт своей жизнедеятельности и неторопливый гармоничный восток, с его стремлением к созерцанию развития мира, с его отношением к природе и ко всему естественному как к святому и неприятием всякого вмешательства в сущность развития жизни. Эти культуры очень различны, но с другой стороны они, дополняя друг друга, образуют общую мировую культуру, в которой мирно существуют различные ценности и менталитеты и гармонично связаны эти два культурных ареала – Восток и Запад.

Набирает силу тенденция соединения в одно распавшихся по необходимости сторон: субъекта - объекта, человека - природы, пространства - времени, чувства - разума, интуиции - логики, науки - искусства, Востока - Запада, - тенденция, которая может привести человечество на новый уровень - уровень гармонического существования. Почему в это

можно верить? Потому, что Человек универсален, в нем самом заключены и Запад, и Восток, и все, что выстрадано тем и другим».

Список использованной литературы

1. Атик А.А. Запад и мусульманский мир: проблема взаимного восприятия / А.А. Атик // Симферополь: Культура народов Причерноморья, 2005. — N73. — С. 217-220.
2. Восток, Запад и Россия (Круглый стол) // Вопросы философии. 1992. № 6.
3. Журавский А.В. Христианство и ислам. Социально-культурные проблемы диалога/ А.В. Журавский — М.: Наука, 1990 — 387 с.
4. Зиятдинова Д. Д. Концепт Восток в творчестве Дины Рубиной // Ученые записки Казанского ун-та. Т. 157, кн. 2. Гуманитарные науки. 2015. С. 192–199.
5. Королёва С. Б. Миф о России в британской культуре и литературе (до 1920-х годов). М., 2014.
6. Лотман Ю. М. Современность между Востоком и Западом // Знамя. 1997, №9. — СЛ 57—162.
7. Памук О. Другие цвета : избранные очерки и эссе / О. Памук ; [пер. с тур. А. Аврутиной]. – СПб. : Амфора, 2008. – 532 с.
8. Памук О. Меня зовут Красный / Пер. с тур. В. Феоновой. URL: <http://bookfor.ru/bestsellers/2290- menya-zovut-krasnyu.htm> (дата обращения: 25.04.2016).
9. Памук О. Стамбул: Город воспоминаний / Пер. с тур. М. Шарова и Т. Меликова. М.: Изд-во Ольги Морозовой, 2006. 504 с.
10. Рубина Д.И. Итак, мы продолжаем!.: Рассказ / Д.И. Рубина // Ориентация на местности. Русско-израильская литература 90-х гг. Антология. Иерусалим, 2001.-С. 250-257.
11. Рубина Д.И. На Верхней Масловке: Повести и рассказы / Д.И. Рубина. М.: Эксмо, 2004. - 336 с.
12. Рубина Д. Мы не в проигрыше // Нева. 2008. № 12. С. 180–188.
13. Саид Э.В. Ориентализм. Западные концепции Востока / Пер. с англ. А.В. Говорунова. — СПб.: Русский Мирь, 2006. — 637 с.

Рецензент: д.ф.н., профессор Лайлиева И.Дж.